

**Департамент образования и науки города Москвы
Государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования города Москвы
«Московский городской педагогический университет»
Институт иностранных языков**

**ПРОГРАММА КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА
ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (НЕМЕЦКИЙ)»**

ПРОГРАММА КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА

по образовательной программе высшего образования - программе подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре по дисциплине Иностранный язык (немецкий).

Программа кандидатского экзамена составлена в соответствии с Федеральными государственными требованиями к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), утвержденных Министерством науки и высшего образования Российской Федерации от 20 октября 2021 г. № 951, рабочей программы учебной дисциплины «Иностранный язык (немецкий)» ГАОУ ВО МГПУ.

Цель подготовки к кандидатскому экзамену состоит в проверке приобретенных аспирантами и соискателями ученой степени кандидата наук знаний, касающихся умений и навыков по основным видам речевой деятельности. Кандидатский экзамен проводится очно в форме устного экзамена или с применением дистанционных технологий.

Программа кандидатского экзамена включает в себя:

- содержание кандидатского экзамена;
- вопросы к экзамену;
- список рекомендуемой литературы и источников.

Кандидатский экзамен состоит из трёх частей: Первая часть: чтение и изложение содержания прочитанного текста на профессиональную тему в форме резюме на немецком языке. Вторая часть: изложение содержания подготовленного реферата на немецком языке. Третья часть: беседа по теме диссертационного исследования на немецком языке.

Требования к уровню подготовки аспиранта, завершившего изучение дисциплины (компетенции):

В процессе подготовки к сдаче кандидатского экзамена аспирант должен приобрести следующие умения и навыки по основным видам речевой деятельности:

- **Чтение:** Аспирант (соискатель) должен уметь прочитать, понимать, а затем использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по своей специальности, опираясь на изученный языковой материал и фоновые лингвокультурологические знания. Аспирант (соискатель) должен овладеть всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое).
- **Говорение:** к концу обучения аспирант (соискатель) должен уметь создавать подготовленное, а также неподготовленное монологическое высказывание: уметь составить резюме, сообщение, доклад на иностранном языке; владеть навыками диалогической речи в ситуациях научно-профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала.

- **Аудирование:** аспирант (соискатель) должен уметь понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал и навыки контекстуальной догадки.
- **Перевод:** аспирант (соискатель) должен адекватно передать смысл оригинального научного текста с соблюдением норм родного языка.
- **Письмо:** аспирант (соискатель) должен уметь письменно оформить информацию, полученную им при чтении исследуемых материалов в виде аннотации, тезисов и т.д. Работа над оригинальным текстом впоследствии предполагает составление глоссария основных терминов по профилю подготовки, не менее 50 единиц, для использования их в сфере коммуникации. Подготовка аннотации предполагает краткое изложение наиболее важных положений оригинального текста, как на родном, так и на иностранном языке.

Цели изучения дисциплины:

Цель курса иностранного языка для аспирантов и соискателей в системе высшего образования – развитие и совершенствование знаний, умений и навыков по иностранному языку с учетом их профиля подготовки в вузе.

Данный курс в обязательном порядке предполагает преемственность в развитии языкового образования аспирантов и формировании у них коммуникативных умений и навыков, необходимых для работы над будущим исследованием.

Задачи дисциплины:

Перед курсом стоят следующие задачи:

- Выработать умения и навыки работы с зарубежными источниками по профилю подготовки.
- Сформировать навыки устного и письменного перевода разнообразных по стилю текстов, написания аннотаций и рефератов.
- Подготовить к активному использованию устного языка для выступления с докладами, сообщениями на иностранном языке и участию в конференциях и дискуссиях с использованием современных технических мультимедийных средств.
- Привить навыки использования терминологии, принятой в иноязычной академической среде.
- Научить корректно оформлять материалы исследования в соответствии с требованиями ГОСТа.

Принципы отбора содержания и организации учебного материала:

В формировании содержания и организации учебного материала дисциплины учитывалась прежде всего научные и практические потребности аспирантов данной отрасли знаний.

Изучение иностранных языков в высшем учебном заведении является неотъемлемой составной частью подготовки специалистов различного профиля, которые в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта должны по окончании курса достичь уровня владения иностранным

языком, позволяющего им продолжить обучение и вести профессиональную деятельность в иноязычной среде. Аспиранты и соискатели, окончившие курс обучения по данной программе, должны владеть лексическим, грамматическим, а также орфографическим, орфоэпическим и стилистическим аспектами изучаемого в рамках данной программы материала и корректно применять полученные знания во всех видах речевой деятельности уделяя особое внимание научному типу речевой коммуникации.

Основное содержание:

Фонетический аспект:

Аспирант (соискатель) должен быть осведомлен об особенностях интонационного оформления предложения: о словесном, фразовом и логическом ударении, мелодии, паузации; фонологических особенностях, релевантные для изучаемого языка (в данном случае - немецкого).

Лексический аспект:

Лексический запас аспиранта (соискателя) должен составить не менее 5500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов профилирующей специальности. Аспирант должен также владеть следующими речевыми действиями и приемами ведения общения:

Передача фактуальной информации: средства оформления повествования, описания, рассуждения, уточнения, коррекции услышанного или прочитанного, определения темы сообщения, доклада и т.д.

Передача эмоциональной оценки сообщения: средства выражения одобрения/неодобрения, удивления, восхищения, предпочтения и т.д.

Передача интеллектуальных отношений: средства выражения согласия/ несогласия, способности/ неспособности сделать что-либо, выяснение возможности/ невозможности сделать что-либо, уверенности/ неуверенности говорящего в сообщаемых им фактах.

Структурирование дискурса: оформление введения в тему, развитие темы, смена темы, подведение итогов сообщения, инициирование и завершение разговора, приветствие, выражение благодарности, разочарования и т.д.

Грамматика:

Простые распространенные, сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Рамочная конструкция и отступления от нее. Место и порядок слов в придаточных предложениях. Союзы и корреляты. Бессоюзные предложения. Распространенное определение. Герундив. Приложение. Степени сравнения прилагательных. Указательные местоимения в функции замены существительного. Однородные члены предложения разного типа. Инфинитивные и причастные обороты в различных функциях. Конструкции с модальным и пассивным значением (sein и haben + zu + infinitiv, sich lassen +Infinitiv). Модальные глаголы с инфинитивом 1 и 2 в субъективном значении. Модальные слова. Формы пассива: пассив действия и пассив состояния. Трехчленный, двучленный и одночленный пассив. Личный и безличный пассив. Сочетания с послелогоми, предлогами с уточнителями. Многозначность и синонимия союзов, предлогов, местоимений,

местоименных наречий. Коммуникативное членение предложения и способы его выражения. Вербальный / номинальный стиль.

Технологии освоения программы:

- Аудиторные групповые занятия под руководством преподавателя.
- Самостоятельная работа аспиранта с профильно-ориентированным текстом первоисточника на иностранном языке в объеме 200 стр.
- Текущий контроль за работой аспиранта над рефератом по первоисточнику на иностранном языке, тестирование.
- Групповые и индивидуальные консультации.
- Проверка рефератов.

Организация самостоятельной работы

Самостоятельная работа аспиранта предполагает оформление и ведение личного словаря научных терминов, как непосредственно относящихся к специальности аспиранта, так и единиц общенаучной терминологии. Каждое занятие по дисциплине «Иностранный язык» сопровождается домашним заданием, проверка которого осуществляется как аудиторно, так и внеаудиторно (по электронной почте или видео-конференции) в случае отсутствия возможности у аспиранта предоставить результаты своей работы во время аудиторного занятия.

Типовые домашние задания включают в себя: письменные задания на отработку лексико-грамматических навыков, работа над электронными презентациями, рецензиями на книги и фильмы (документальные и художественные) и выступление с краткими докладами по пройденным темам.

Типовые задания для самостоятельной работы:

1. Активизировать лексику пройденного занятия. Быть готовым использовать данные лексико-грамматические единицы на занятии в ходе устной беседы.
2. Подготовить краткую рецензию на прочитанную статью (просмотренный фильм) (15 предложений).
3. Подготовить краткое выступление (5 мин.) по самостоятельно выбранной проблеме с использованием фраз, относящихся к теме «Оценка ситуации», «Высказывание мнения», «Гипотеза и доказательства» и др.
4. Перевести на русский язык учебный текст и выполнить послетекстовые лексические задания в письменной форме.

Аттестация:

а) Текущая аттестация

Выставляется в виде отметок за работу на аудиторных занятиях и выполнение внеаудиторных заданий для самостоятельной работы и проводится в середине академического аспирантского года.

б) Итоговая аттестация

Представляет собой отметку за кандидатский экзамен, проводимый в устной форме или с применением дистанционных технологий.

Требования для допуска к кандидатскому экзамену

Требования к кандидатскому экзамену должны отражать готовность аспиранта (соискателя) самостоятельно работать с иноязычными научными информационными источниками, формулировать тезисы, составлять аннотации к статьям и резюмировать научные выводы на иностранном языке и заключаются в следующем:

1. Чтение и реферирование текста (объем до 2000 печатных знаков) по специальности. Время на подготовку 45 минут.
2. Изложение содержания подготовленного реферата.
3. Беседа на иностранном языке с преподавателем об основных положениях будущей диссертации аспиранта: актуальность избранной темы, цель, задачи исследования, гипотеза, новизна и уровень разработанности проблемы.

Кандидатский экзамен принимается комиссией в составе председателя и трех членов. В состав комиссии включаются зав. кафедрой германистики и лингводидактики, профессора и доценты кафедры, которые вели занятия в аспирантских группах.

Время, отводимое на экзамен на каждого члена комиссии - 1 академический час на аспиранта.

Для допуска к сдаче экзамена на кандидатский минимум по иностранному языку аспирант представляет следующие формы отчетности:

- Монографию (ксерокс или книгу) или подборку статей на немецком языке объемом не менее 200 страниц или 500 000 печатных знаков.
- Реферат в виде перевода на русский язык отрывка из монографии или подборки статей объемом не менее 20 печатных страниц, выполненный им в процессе работы под руководством преподавателя.
- Аннотацию на монографию или подборку статей объемом не менее 2-3 страниц формата А4.
- Лексический минимум по теме исследования объемом не менее 50 немецких терминов (с переводом на русский язык).

**ДЕПАРТАМЕНТ ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ ГОРОДА МОСКВЫ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ**

**ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ ГОРОДА МОСКВЫ
МОСКОВСКИЙ ГОРОДСКОЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**Институт иностранных языков
Кафедра германистики и лингводидактики лингвистики**

Кандидатский экзамен по иностранному языку (немецкий язык)

Экзаменационный билет № 1

1. Чтение и изложение содержания прочитанного текста на профессиональную тему в форме резюме на немецком языке.
2. Изложение содержания подготовленного реферата на немецком языке.
3. Беседа по теме диссертационного исследования на немецком языке.

Экзаменационный билет утвержден на заседании кафедры германистики и лингводидактики.

Заведующий кафедрой

германистики и лингводидактики _____ д.ф.н., проф. Е.В. Бирюкова

Примерный вариант текста на реферирование:

Wortdefinition

Es wurden viele Versuche gemacht, eine richtige und genaue Definition des Wortes zu geben. Die Hauptschwierigkeiten entstehen aber im Zusammenhang mit gewissen Widersprüchen im Wesen des Wortes selbst, besonders durch die Beziehungen zu seinen „benachbarten“ sprachlichen Einheiten – zum Morphem und zum syntaktischen Wortgefüge; durch die Möglichkeit, es von verschiedenen Seiten aus zu betrachten. Von Thea Schippan stammt der Vorschlag das Wort auf jeweils einer Ebene zu definieren: auf den lexikalisch-semantischen, morphematischen, phonologischen, graphemischen und syntaktischen Ebenen. Für die Zwecke der Wortbedeutung definiert Th. Schippan das Wort „als lexisch-semantische Einheit, als kleinster relativ selbständiger Bedeutungsträger, dessen Formen durch die zugrunde liegende gemeinsame lexikalische Bedeutung zu einem Paradigma vereint sind, das als Bestandteil des Systems (als „Wörterbuchwort“) als graphemische und phonemische Einheit auftritt. Vom E.M. Galkina-Fedoruk wird das Wort folgenderweise bestimmt: Das Wort enthält zugleich das Materielle und das Ideelle. Das Materielle im Wort ist die lautliche Gestaltung, das Ideelle - die Bedeutung des Wortes, der die Erscheinungen der objektiven Wirklichkeit widerspiegelnde Begriff. Das Wort ist einerseits das Bild, die Widerspiegelung der Wirklichkeit, die in der lautlichen Form realisiert wird, andererseits die Gestaltung der Vorstellung und des Begriffes. Das Wort ist also die Existenzform des Begriffes im Denken.

Das Wort ist also eine lexikalische Einheit, die kleinste Haupteinheit der Sprache, die aus der morphologischen Struktur, der Lautform (der phonetischen Form) und der Bedeutung besteht, das heißt die Lautform und die Bedeutung werden im Wort morphologisch organisiert. Das Wort wird als Einheit des lautlichen Komplexes und der Bedeutung betrachtet. Die Lautform (der Lautkomplex) jedes Wortes ist im Gegensatz zum Begriff nur ein Zeichen und kein Spiegelbild des Gegenstandes, deshalb verkörpern verschiedene Lautformen verschiedener Sprachen ein und denselben Begriff: dt. *Baum*, rus. *дерево*, engl. *tree* usw.

Основная литература

1. Глушак В.М. Немецкий язык для аспирантов: реферирование текстов и презентация диссертации: учебное пособие / В.М. Глушак; под.ред. Е.М. Игнатовой. – М.: Прометей, 2021. – 106 с.
2. Аверина А.В. Грамматика немецкого языка [Электронный ресурс]: учебник / А.В. Аверина, О.А. Кострова. – М.: Юрайт, 2019.
3. Erkundungen : Deutsch als Fremdsprache : Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch : Sprachniveau C2 / A. Buscha, S. Raven. M. Toscher. – 1. Aufl. – Leipzig : Schubert-Verl., 2014. – 224 S.

Дополнительная литература

4. Аверина А.В. Грамматика немецкого языка [Электронный ресурс] : учебник / А.В. Аверина, О.А. Кострова. - М.: Юрайт, 2019. - (Университеты России). - Добавлено: 24.12.2018 . - Проверено: 29.03.2019. - Режим доступа: ЭБС Юрайт по паролю. - URL: <https://biblio-online.ru/book/grammatika-nemecckogo-yazyka-427497>
5. Алексеева И.С. Устный перевод речей. Немецкий язык. – СПб. : ИнГязиздат, 2006. – 110 с.
6. Брандес М.П. Переводческое реферирование: (на материале нем. и рус. обществ. – полит. текстов): учеб. пособие: практикум. – М.: Кн. дом "Ун-т", 2008. – 367 с.
7. Брандес М.П. Стилистика текста: теорет. курс: (на материале нем. яз.): учеб. для студентов и аспирантов. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: ИНФРА-М, 2004. – 413 с.
8. Aufderstrasse H., Bonzli W., Lohfert W. Themen neu 3: Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch. – 3. Aufl. – Ismaning: Max Hueber Verl., 2006, 2002. – 161 S.
9. Auf neuen Wegen : Deutsch als Fremdsprache für die Mittelstufe und Oberstufe / E. – M. Willkop, Cl. Wiemer, E. Müller-Kuppers, D. Eggers, I. Zollner. – 1. Aufl. – Ismaning : Max Hueber, 2003, [2008?]. – 280 S.
10. Luscher R. Landeskunde Deutschland: von der Wende bis heute: für Deutsch als Fremdsprache: Daten. Texte. Aufgaben. – Aktualisierte Fassung 2006/2007. – München: Verl. für Deutsch, 2005. – 176 S.
11. Perlmann-Balme M. Abschlusskurs: Deutsch als Fremdsprache: Kursbuch. – 1. Aufl. – Ismaning: Hueber, 2008. – 128 S.

Электронные ресурсы

1. <http://grammatik.woxikon.de/fremdwoerter.php> – свободный доступ
2. <http://hypermedia.ids-mannheim.de/index.html> – свободный доступ
3. <http://www.canoo.net/> – свободный доступ
4. <http://www.deutsch-uni.com.ru/gram/grammatik.php> – свободный доступ
5. http://www.mein-deutschbuch.de/lernen.php?menu_id=1 – свободный доступ
6. <http://www.udoklinger.de/Deutsch/Grammatik/Frame1.htm> – свободный доступ
7. <http://de.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Hauptseite> – свободный доступ

Электронные источники (упражнения, тесты):

1. <http://www.dlc.fi/~michi1/uebungen/gra.htm> – свободный доступ
2. http://www.ralf-kinas.de/index.html?http://www.ralf-kinas.de/onl_grws.html – доступ через регистрацию
3. <http://www.udoklinger.de/Deutsch/Grammatik/Frame1.htm> – свободный доступ

Авторы-составители Программы кандидатского экзамена по дисциплине
«Иностранный язык (немецкий)»: д.фил.н., проф. Л.М. Шатилова.

Зав. кафедрой
германистики и лингводидактики

Е.В. Бирюкова